

LINDELE 2.0

Programma edizione 2020

Tradurre il noir: *El crimen de la calle Fuencarral*, da Benito Pérez Galdós alla *semana negra de Gijón*, tra galdosiani e giallisti

MODULO 1:

Inizio: 18 maggio 2020

Fine: 5 giugno 2020

Durata: tre settimane

Ore di lezione accademica: 7

Carico complessivo di lavoro: 15 ore circa

Prezzo: 199 euro

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- ¿Qué significa traducir desde el español hoy en día? 2 lectio registrate.

- Come la casa editrice seleziona un traduttore, intervento di Ezio Quarantelli

I tre webinar sopra indicati hanno una durata complessiva di due ore, sono acquistabili separatamente dal resto del modulo e hanno un costo totale di 90 euro.

- ¿Qué español? Apuntes de panhispanismo para traductores: una lectio registrata di 1 ora.

- Las herramientas de traducción del hispanista del siglo XXI : una lectio registrata di 1 ora.

- La traducción en acción: Prova di traduzione individuale per i partecipanti: un microracconto e un testo di scrittura giornalistica di un fatto di cronaca, propedeutici alla traduzione di Galdós (webinar collettivo, introduttivo, di 1 ora).

- Avvio della condivisione di gruppo sulla piattaforma MOODLE-ELE USAL Torino.

- 2 webinar collettivi, di un'ora ciascuno, sulla revisione di ognuno dei testi tradotti effettuata da docente ed editore.

MODULO 2:

Inizio: 10 giugno 2020

Fine: 1° luglio 2020

Durata: tre settimane e mezza

Ore di lezione accademica: 8

Carico complessivo di lavoro: 15 ore circa

Prezzo: 250 euro.

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- Alrededor de Benito Pérez Galdós en su centenario: su figura, su obra, su época, 2 lectio registrate.

- Il curriculum: come presentarsi a un editore, intervento di Ezio Quarantelli

I tre webinar sopra indicati hanno una durata complessiva di due ore.

- Galdosianos. ¿O no? La influencia de Galdós en los escritores contemporáneos, desde Rafael Chirbes hasta Almudena Grandes, pasando por Santiago Lorenzo, Javier Cercas y algunos más: una *lectio* registrata di 1 ora.

- Acercarse a la escritura de Galdós. Trasladar su voz : 1 *lectio* registrata, di 1 ora, nella quale verranno tracciate le coordinate per interpretare lo stile dello scrittore.

- La traducción en acción: 3 webinar collettivi, a distanza l'uno dall'altro di una settimana circa, della durata di un'ora ciascuno. Nel primo si tradurrà insieme al docente un frammento di un'opera di Galdós affine al *Crimen de la calle Fuencarral* e propedeutico alla traduzione dell'opera che pubblicheremo; poi i corsisti continueranno parte della traduzione per conto proprio. Nel secondo webinar collettivo si costruirà una versione finale del testo da consegnare all'editore.

- La revisión: webinar registrato di 1 ora, con la presentazione della scelte fatte dal revisore della casa editrice.

- Commenti e feedback sulla piattaforma MOODLE ELEUSAL.

MODULO 3:

Inizio: 6 luglio 2020

Fine: 31 luglio 2020

Durata: tre settimane e mezza, più la pausa del mese di agosto

Ore: **6 ore per chi si iscrive solo a questo modulo; 8 ore per chi è iscritto al corso completo;** solo per questi iscritti, con 2 webinar registrati, a disposizione in agosto, mese in cui il corso è in pausa. I webinar di agosto conterranno stralci di revisione dei frammenti già tradotti dai corsisti e suggerimenti su come procedere alla traduzione.

Carico complessivo di lavoro: circa 20 ore

Prezzo: 250 euro.

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- Introducción al Crimen de la calle Fuencarral: todo lo que hay que saber antes de empezar a traducir la obra: 2 lectio registrate.

- Come e perché una casa editrice sceglie un'opera da tradurre, intervento di Ezio Quarantelli

I tre webinar sopra indicati hanno una durata complessiva di due ore.

- El léxico de la novela negra: 1 lectio registrata, di 1 ora.

- Inizio della traduzione del *Crimen*. Suddivisione tra i corsisti dei brani da tradurre.

- La traducción en acción: 3 webinar collettivi, a distanza l'uno dall'altro di una settimana circa, della durata di un'ora ciascuno.

- Commenti e feedback sulla piattaforma MOODLE-ELEUSAL.

MODULO 4:

Inizio: 7 settembre 2020

Fine: 30 settembre 2020

Durata: 3 settimane e mezza

Ore di lezione accademica: 7

Carico complessivo di lavoro: 15 ore

Prezzo: 250 euro

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- *La novela negra en España y en América latina: una breve historia*: 2 lectio registrate.
 - *Il rapporto traduttore/ revisore: potenzialità e criticità*, intervento di Ezio Quarantelli.
- I tre webinar sopra indicati hanno una durata complessiva di due ore.

- *La actualidad de la novela negra en España, entre escritores y editoriales*: 1 lectio registrata, di 1 ora.

- 4 webinar collettivi, a distanza l'uno dall'altro di una settimana, della durata di un'ora ciascuno, per tradurre insieme al docente un racconto *noir* di un autore contemporaneo e pubblicarlo su un quotidiano o rivista letteraria.

- Commenti e feedback sulla piattaforma MOODLE-ELEUSAL.

MODULO 5:

Presenziale, a Torino. Solo per chi si è iscritto al seminario completo.

Sabato 8 novembre, dalle 9.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 18.30 allo Spazio Open Muse, in via Mazzini 41.

Ore di lezione: 8

Programma:

- Insieme al docente, revisione generale del testo tradotto, con analisi dei punti critici della traduzione e delle possibili soluzioni. Armonizzazione dello stile dell'opera.

- *I conti in tasca all'editore: quanto viene pagato un traduttore e perché*, intervento di Ezio Quarantelli.

- *Lectio* di Bruno Arpaia sul tradurre.

- Consegna dei diplomi LINDELE-USAL ai partecipanti.

Note:

Le ore complessive di lavoro dello studente per l'intero corso sono circa 75. Si darà una valutazione anche al grado di partecipazione all'interno della piattaforma, poiché il corso è basato sulla didattica cooperativa.

- Chi non acquista l'intero pacchetto non firma la traduzione dell'opera.